Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episode 50 – Allemand, langue étrangère

Jan est en reportage dans une école qui propose un atelier d'apprentissage de l'allemand. Il interroge les élèves sur leur langue maternelle, les raisons de leur participation à l'atelier et leurs projets d'avenir.

L'école où Jan fait son reportage accueille 80% d'élèves d'origine étrangère. Elle propose un atelier d'allemand. Vladimir, Yen-Lin et Gülseren témoignent de la richesse d'une éducation bilingue et des difficultés qu'ils ont à apprendre l'allemand.

Pour une fois, le Professeur épargne ses élèves et se limite à un court point de grammaire sur les **propositions subordonnées temporelle** construites avec la **conjonction « bevor »**, qui marque un événement dans le passé.

Manuskript der Folge

Vous écoutez Radio D – le cours d'allemand radiophonique, deuxième partie
Une collaboration de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle
Auteur: Herrad Meese

Présentateur
Bienvenue, chers auditeurs, dans l'épisode 50 de notre cours d'allemand Radio D. Aujourd'hui, vous allez entendre la première émission de Jan, le stagiaire de Radio D. Il est sur le chemin d'une école – SCHULE. Il souhaite interviewer des jeunes qui participent à un atelier spécial d'apprentissage de l'allemand.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen ...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D ...

Paula
... die Reportage.

Présentateur
Qu'apprenez-vous sur cette école ?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: Schulhof

Jan
Haben Sie die verschiedenen Sprachen gehört? Türkisch oder Russisch? Haben Sie Deutsch gehört? Nur ganz wenig? Kein Wunder! Ich stehe hier zwar vor einer Schule mitten in Berlin, aber in diese Schule gehen besonders viele Migranten – fast 80 Prozent! Deshalb gibt es dort auch ein spezielles Deutschprojekt. Einige Jugendliche, die an dem Projekt teilnehmen, will ich gleich interviewen – das hat mir die Direktorin netterweise erlaubt.

Aber bevor ich das machen kann, muss ich erst den Projektraum finden. Na ja, ich frage einfach mal.

Hallo – ich bin Jan, von Radio D.
Wisst ihr wohl, wo der Projektraum ist?

Gülseren
Ja, da müssen wir auch hin.

Yen-Lin
Willkommen! Unsere Direktorin hat uns gesagt, dass Sie kommen.

Gülseren
Stimmt das: Sie wollen mit uns ein Interview machen?

Jan
Ja, das stimmt.

Présentateur
Dans l'école que visite Jan, il y a de nombreux élèves immigrés – MIGRANTEN, presque 80%.

Jan
In diese Schule gehen besonders viele Migranten – fast 80 Prozent!

Présentateur
C'est pour ça qu'il y a un atelier d'allemand – DEUTSCHPROJEKT, qui consiste à proposer aux élèves étrangers un cours de mise à niveau linguistique.

Jan
Deshalb gibt es dort auch ein spezielles Deutschprojekt.

Présentateur
La directrice de l'école a gentiment autorisé Jan à interviewer quelques jeunes qui participent – TEILNEHMEN à cet atelier.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Jan
Einige Jugendliche, die an dem Projekt teilnehmen, will ich gleich interviewen – das hat mir die Direktorin netterweise erlaubt.

Présentateur
Dans la cour de l'école, Jan demande où se trouve la salle – RAUM de l'atelier d'allemand. Comme les élèves doivent s'y rendre eux aussi, ils y vont ensemble.

Jan
Wisst ihr wohl, wo der Projektraum ist?

Gülseren
Ja, da müssen wir auch hin.

Présentateur
Dans la scène suivante, il est question de l'atelier. Les jeunes, répartis en petits groupes, ne suivent pas seulement un cours d'allemand, mais entreprennent aussi des activités ensemble le week-end. L'idée est de favoriser ainsi l'intégration dans la société allemande de ces jeunes issus de l'immigration.

Philipp
Radio D ...

Paula
...das Interview.

Présentateur
Pourquoi les jeunes participent-ils à l'atelier d'allemand ?

Szene 2: Interview – Sprache

Lehrerin
Ja, willkommen Herr Becker, beim Deutschprojekt.

Und ihr, ihr wisst ja schon Bescheid – das ist also Jan Becker von Radio D, und er möchte euch ein paar Fragen stellen.

Jan
Ja, ihr lebt in einem Land, das vielleicht fremd für euch ist? Und nun seid ihr in dem Projekt und müsst Deutsch lernen. Wie ist das für euch?

Wladimir
Sehr schwer.

Jan
Vor langer Zeit sind viele Deutsche nach Russland emigriert – auch deine Familie, Wladimir. Hast du Deutsch gesprochen, bevor du nach Berlin gekommen bist?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Wladimir
Nein. Meine Eltern haben nur Russisch gesprochen. Dann wollten sie plötzlich nach Deutschland und jetzt soll ich besser Deutsch lernen. Aber ich würde lieber mit meinen russischen Freunden zusammensein.

Yen-Lin
Also, ich finde das Projekt toll. Wir spielen ja auch Theater, da lerne ich noch schneller Deutsch.

Jan
Und warum willst du noch schneller Deutsch lernen?

Yen-Lin
Deutschland ist jetzt meine Heimat. Und die Sprache möchte ich richtig lernen, weil ich später Dolmetscherin werden will. Ich komme ja aus Hongkong und kann schon chinesisch und englisch.

Jan
Welche Sprache sprecht ihr zu Hause?

Gülseren
Wir sprechen zu Hause nur Türkisch. Aber ich will hier bleiben und unbedingt Arzthelferin werden – und da muss ich gut Deutsch können.

Jan
Welche Sprache sprichst du mit deinen Freundinnen?

Gülseren
Mal so, mal so – mal Deutsch, mal Türkisch. Immer gemischt.

Présentateur
Jan aborde la situation des jeunes immigrés. Ils ont quitté leur pays d'origine et vivent maintenant en Allemagne, un pays qui leur paraît peut-être étranger – FREMD. Et ils doivent apprendre l'allemand. Jan veut savoir comment ils vivent cette situation.

Jan
Ihr lebt in einem Land, das vielleicht fremd für euch ist? Und nun seid ihr in dem Projekt und müsst Deutsch lernen. Wie ist das für euch?

Présentateur
Wladimir trouve qu'apprendre l'allemand est très difficile.

Wladimir
Sehr schwer.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Il y a longtemps, de nombreux Allemands ont émigré en Russie, parmi eux les ancêtres de Wladimir, sa famille – FAMILIE. Jan demande à Wladimir s'il parlait déjà allemand avant de venir à Berlin.

Jan
Vor langer Zeit sind viele Deutsche nach Russland emigriert – auch deine Familie, Wladimir. Hast du Deutsch gesprochen, bevor du nach Berlin gekommen bist?

Présentateur
Les parents – ELTERN de Wladimir parlaient uniquement le russe, mais ils ont tout à coup décidé de venir s'installer en Allemagne – et maintenant c'et à lui d'apprendre mieux l'allemand...

Wladimir
Meine Eltern haben nur Russisch gesprochen. Dann wollten sie plötzlich nach Deutschland und jetzt soll ich besser Deutsch lernen.

Présentateur
Il n'est pas très heureux de cette situation et préfèrerait de loin passer du temps avec ses copains russes.

Wladimir
Aber ich würde lieber mit meinen russischen Freunden zusammen sein.

Présentateur
La jeune fille qui vient de Hong Kong est au contraire très motivée. Elle parle déjà l'anglais et le chinois – CHINESISCH.

Yen-Lin
Ich komme ja aus Hongkong und kann schon chinesisch und englisch.

Présentateur
Elle souhaite apprendre correctement la langue allemande parce qu'elle veut devenir plus tard interprète – DOLMETSCHERIN.

Yen-Lin
Und die Sprache möchte ich richtig lernen, weil ich später Dolmetscherin werden will.

Présentateur
Elle considère maintenant l'Allemagne comme sa patrie – HEIMAT.

Yen-Lin
Deutschland ist jetzt meine Heimat.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
A la maison, la jeune Turque parle seulement sa langue maternelle. Mais comme elle souhaite rester en Allemagne et veut coûte que coûte devenir assistante médicale – ARZTHELFERIN, elle doit pouvoir maîtriser l'allemand.

Gülseren
Wir sprechen zu Hause nur Türkisch. Aber ich will hier bleiben und unbedingt Arzthelferin werden – und da muss ich gut Deutsch können.

Présentateur
Avec ses copines, elle parle « parfois comme ci, parfois comme ça » – MAL SO, MAL SO, ce qui veut dire tantôt allemand, tantôt turc.

Gülseren
Mal so, mal so – mal Deutsch, mal Türkisch.

Présentateur
Le passage naturel d'une langue à l'autre est relativement courant chez les personnes bilingues. Mais Jan aimerait savoir à quoi ressemble la vie des jeunes entre leur culture d'origine et l'Allemagne. Il leur demande où ils se sentent chez eux et quel pays ils considèrent comme le leur.

Philipp
Radio D ...

Paula
... das Interview.

Présentateur
Quelle sont les visions des élèves ?

Szene 3: Interview – zwei Kulturen

Jan
Eins würde mich noch interessieren: Wo seid ihr zu Hause? Was ist eure Heimat? Gülseren, du bist hier geboren. Bist du Berlinerin?

Gülseren
Ja und Nein. Ich bin Berlinerin, aber ich bin auch Türkin. Meine Eltern kommen ja aus der Türkei und für sie ist ihre Tradition sehr wichtig.

Jan
Also zwei Welten – zu Hause die türkische Familientradition und sonst die deutsche Realität?

Gülseren
Ja, ein bisschen ist das so. Aber ich bin reich – reicher als die Deutschen: Ich habe zwei Heimatländer.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Jan
Gülseren hat zwei Heimatländer, sagt sie – wie ist das bei dir, Wladimir?

Wladimir
Es gibt nur eine Heimat, nicht zwei – so ein Quatsch! Meine Heimat ist Russland.

Jan
Du lebst hier, aber Russland soll deine Heimat bleiben – richtig?

Wladimir
Ja, hab ich doch gesagt! Bevor ich nach Deutschland kam, hatte ich keine Probleme.

Jan
Wladimir, warte mal, warte mal! Kannst du mal das Mikro halten? Da, zu Yen-Lin bitte, sie wollte auch noch was sagen.

Wladimir
Und – was wolltest du sagen?

Yen-Lin
Am Anfang war für mich alles fremd. Ich war ja nur zweimal zu Besuch in Deutschland, bevor wir nach Berlin gegangen sind. Mir gefällt es hier gut – aber vielleicht gehe ich später auch wieder zurück.

Jan
Ja, dann danke ich euch allen. Ihr ward super.
Und morgen, um 2 Uhr, könnt ihr die Sendung hören.

Mehrere Stimmen
Tschüss!

Présentateur
La jeune Turque Gülseren se sent riche – REICH; et même plus riche que les Allemands, ajoute-t-elle en riant, parce qu'elle a deux patries.

Gülseren
Aber ich bin reich – reicher als die Deutschen: Ich habe zwei Heimatländer.

Présentateur
Pour elle, il y a la tradition – TRADITION à l'intérieur de la famille. A l'extérieur, il y a la réalité allemande – REALITÄT.

Jan
Also zwei Welten – zu Hause die türkische Familientradition und sonst die deutsche Realität?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Pour Wladimir, le jeune Russe, il ne peut au contraire y avoir qu'une seule patrie, celle dans laquelle il est né : la Russie.

Wladimir
Es gibt nur eine Heimat, nicht zwei – so ein Quatsch! Meine Heimat ist Russland.

Présentateur
Au début, l'Allemagne était également très étrangère pour Yen-Lin, la jeune Chinoise.

Yen-Lin
Am Anfang war für mich alles fremd.

Présentateur
Mais aujourd'hui, la vie ici lui plaît beaucoup – peut-être parce qu'elle sait exactement qu'elle peut retourner plus tard dans son pays natal.

Yen-Lin
Mir gefällt es hier gut – aber vielleicht gehe ich später auch wieder zurück.

Présentateur
Jan est évidemment très content d'avoir terminé et réussi son émission. Il remercie les participants et leur dit quand ils pourront écouter l'émission – SENDUNG.

Jan
Ja, dann danke ich euch allen. Ihr ward super. Und morgen, um 2 Uhr, könnt ihr die Sendung hören.

Présentateur
Et pendant que Jan range son matériel, nous accueillons notre Professeur.

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Philipp
Radio D ...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Professeur
Aujourd'hui, on a entendu une succession temporelle. Dans son pays d'origine par exemple, Wladimir n'avait d'abord aucun problème.

Sprecher
Er hatte keine Probleme.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
Er kam nach Deutschland.

Sprecherin
Bevor er nach Deutschland kam, hatte er keine Probleme.

Sprecherin
Hast du Deutsch gesprochen, bevor du nach Berlin gekommen bist?

Wiederholung Szene 1: Schulhof

Jan
Ich stehe hier zwar vor einer Schule mitten in Berlin, aber in diese Schule gehen besonders viele Migranten – fast 80 Prozent! Deshalb gibt es dort auch ein spezielles Deutschprojekt. Einige Jugendliche, die an dem Projekt teilnehmen, will ich gleich interviewen – das hat mir die Direktorin netterweise erlaubt.

Aber bevor ich das machen kann, muss ich erst den Projektraum finden. Na ja, ich frage einfach mal.

Hallo – ich bin Jan, von Radio D. Wisst ihr wohl, wo der Projektraum ist?

Gülseren
Ja, da müssen wir auch hin.

Yen-Lin
Willkommen! Unsere Direktorin hat uns gesagt, dass Sie kommen.

Présentateur
Puis il est venu en Allemagne.

Professeur
Cette relation temporelle entre d'abord… et puis… peut être exprimée en allemand à l'aide d'une phrase principale et d'une subordonnée, et ce avec la conjonction avant que – BEVOR, qui introduit la subordonnée.

Présentateur
Comme dans toutes les propositions subordonnées, le verbe situé dans la proposition introduite par BEVOR est placé à la fin de la phrase. Dans la proposition principale, le verbe est en première position, si elle suit la subordonnée ou bien s'il s'agit d'une question.

Présentateur
Eh bien, merci Professeur. Quant à vous, chers auditeurs, je vous propose de réécouter maintenant une scène de cet épisode.

Jan se trouve devant une école.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Gülseren
Stimmt das: Sie wollen mit uns ein Interview machen?

Jan
Ja, das stimmt.

Présentateur
Dans le prochain épisode, Philipp et Paula se demanderont ce qu'ils doivent inscrire dans le certificat de Jan.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était Radio D, un cours d'allemand de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle.

Philipp
Und tschüss.

Herrad Meese

© Deutsche Welle